Model letter to parents-- letter 1 **Annex B**

Collection and Recording of Pupils' Ethnic Background

Date:------------------------

ڈیئر والدین

طالبِ علموں کے نسلی پسِ منظر کے بارے میں معلومات لینا اور انہیں ریکارڈ کرنا

میں نسلی جانچ کرنے کے متعلق ایک معلوماتی کتابچہ اور آپ کے بچے کے نسلی پسِ منظر جاننے کے بارے میں ایک فارم پُر کرنے کے لیے ارسال کر رہا/رہی ہوں,
بچے کا نام/ ***(Child's name)*** ....، کیونکہ ڈیپارٹمنٹ فار ایجوکیشن اینڈ سکلز **(DfES) (Department for Education and Skills)**
نے تمام سکولوں سے ایسا کرنے کے لیے کہا ہے. براہِ مہربانی یہ کتابچہ پڑھیں اور ''نسلی پس منظر'' کی تعریف سمجھ کر دیئے گئے فارم میں مناسب خانے میں نشان لگائیں.
براہِ مہربانی ساتھ دیئے گئے لفافے میں یہ فارم مجھے واپس ارسال کر دیں یا سکول دفتر میں بھیج دیں یا لے آئیں (یا اگر آپ کو یہ ای میل **(E-mail)** کے ذریعے بھیجا گیا ہے
تو آپ بھی اسی طرح واپس بھیج سکتے ہیں). انفرمیشن کمشنر **(Information Commissioner)** جو پہلے ڈیٹا پروٹیکشن رجسٹرار **(Data Protection Registrar)**
کہلاتا تھا، نے کہا ہے کہ گیارہ سے پندرہ **(11--15)** سال کی عمر کے بچے اپنی نسلی شناخت کے بارے میں خود فیصلہ کرنے کے قابل ہیں. ڈی ایف ای ایس **(DfES)** یہ
سفارش کرتا ہے کہ یہ فیصلہ والدین یا سرپرست کے علم اور اُن کے تعاون سے کیا جائے اور سولہ **(16)** سال اور اس سے زیادہ عمر کے طالبِ علم اپنے بارے میں فیصلہ کرنے
کے مجاز ہوں.

جو معلومات آپ فراہم کریں گے انہیں سکول میں مختلف نسلی پسِ منظر کے بچوں کے روزگار اور تجربات کے اعداد و شمار میں جمع کیا جائے گا تاکہ اس بات کو یقینی بنایا جائے کہ
تمام بچوں کو اپنی قابلیت کے مطابق کام کرنے کا پورا موقع مل سکے. ان اعداد و شمار سے بچوں کی انفرادی شناخت کی اجازت نہیں ہوگی اور یہ معلومات کسی اور مقصد کے لیے
استعمال نہیں کی جائیں گی. کبھی کبھار یہ معلومات مقامی ایجوکیشن اتھارٹی **(Local Education Authority)** اور ڈی ایف ای ایس **(DfES)** کو فراہم کی جائیں گی تاکہ
انہیں مقامی اور قومی سطح پر تیار کئے جانے والے اعداد و شمار میں شامل کیا جا سکے.
اگر آپ کا بچہ سکول بدل لیتا ہے تو بچے کے نسلی پسِ منظر کے بارے میں معلومات اس سکول کو بھیج دی جائیں گی تاکہ آپ کو یہ معلومات دوبارہ پوچھے جانے سے بچایا جا سکے.
آپ کسی بھی وقت اپنے بچے کے بارے میں معلومات چیک کرنے کے لیے کہہ سکتے ہیں اور اگر آپ چاہیں تو نسلی پسِ منظر تبدیل یا ریکارڈ سے نکالا جا سکتا ہے.

(اگر چار ہفتوں کے اندر آپ نے یہ فارم واپس نہیں کیا تو ہوسکتا ہے کہ سکول اپنے طور پر آپ کے بچے کے نسلی پسِ منظر کے بارے میں اندازہ لگا لے، اس کا مطلب یہ ہرگز
نہیں کہ ایسی معلومات آپ کی طرف سے آنے کی بجائے کہیں اور سے ملیں ہیں. سکول اپنے فیصلے سے آپ کو آگاہ کرے گا اور اگر آپ چاہیں تو اس فیصلے کو بدلنے یا ختم کرنے
کے لیے کہہ سکتے ہیں)
(ہوسکتا ہے کہ ہم نے آپ کے بچے کے نسلی پس منظر کے بارے میں پہلے بھی پوچھا ہو. تاہم ہمیں والدین کے ساتھ یہ دوبارہ چیک کرنا پڑتا ہے کیونکہ قومی سطح پر استعمال
ہونے والے نسلی درجوں میں کچھ تبدیلیاں لائی گئی ہیں)

مدد کرنے پر آپ کا بہت بہت شکریہ

آپ کا/کی مخلص
ہیڈ ٹیچر کا نام/ ***(Headteacher's name)***...

1. This paragraph only to used by those schools undertaking ascription (and see model letter 2)
2. This paragraph only to be used for the one off exercise in cases where the information has recently been requested on the 1991 basis

Model letter to parents--letter 2 **Urdu Translation**

Collection and Recording of Pupils' Ethnic Background

Date:-------------------------

ڈیئر والدین

طالبِ علموں کے نسلی پسِ منظر کے بارے میں معلومات لینا اور انہیں ریکارڈ کرنا

ہوسکتا ہے آپ کو یاد ہو کہ تقریباً" ایک مہینہ پہلے ہماری طرف سے آپ کو ایک خط موصول ہوا تھا، جس میں آپ سے اپنے بچے ، بچے کا نام/***Child's name***
.... کے نسلی پسِ منظر کے بارے میں پوچھا گیا تھا۔ ہمیں آپ کی طرف سے جواب موصول نہیں ہوا اور جیسا کہ ہم نے اپنے گذشتہ خط میں کہا تھا،
ہم نے آپ کے بچے کے نسلی پسِ منظر کی جانچ کرنے کے لیے اپنی جامع معلومات کا استعمال کیا ہے، جیسا کہ ڈیپارٹمنٹ فار ایجوکیشن اینڈ سکلز (ڈی ایف ای ایس)
(Department for Educatiom and skills) (DfES) کی طرف سے سفارش کیا گیا تھا. بچے کا نام/***Child's name***..
کا نام نسلی پسِ منظر میں نوٹ کرلیا گیا ہے اور اس کے ساتھ یہ بھی نوٹ کیا گیا ہے کہ معلومات آپ کی طرف سے آنے کی بجائے سکول کی طرف سے پہنچائی گئی ہیں. اگر
آپ چاہیں تو آپ اصلی فارم واپس بھیج کر یا ہمیں خط لکھ کر یا سکول میں آ کر ہم سے ملاقات کر کے نسلی پسِ منظر تبدیل کروا سکتے ہیں یا ختم کروا سکتے ہیں.

آپ کا بہت بہت شکریہ.

آپ کا/کی مخلص

ہیڈ ٹیچر کا نام/**(Headteacher's name)**..

Annex A

Urdu Translation

Ethnic background record form (based on the new national population Census ethnic categories)

نسلی پسِ منظر کے بارے میں ریکارڈ کا فارم (نئی قومی آبادی کی مردم شماری کی بنیاد پر نسلی درجات)

Pupil's name: .... :طالبِ علم کا نام

Class/Form: .... :کلاس/فورم

ہمارا نسلی پسِ منظر یہ ظاہر کرتا ہے کہ ہم اپنے بارے میں کیا سوچتے ہیں. یہ کئی چیزوں پر مشتمل ہوسکتا ہے، جس میں مثال کے طور پر، ہماری جِلد کا رنگ، زبان ثقافت، آباؤواجداد یا خاندان کی تاریخ شامل ہیں. **آپ کا نسلی پسِ منظر آپ کی نیشنیلٹی یا آپ کی پیدائش والا ملک نہیں ہے.**

انفرمیشن کمشنر (Information Commissioner) جسے پہلے ڈیٹا پروٹیکشن رجسٹرار (Data Protection Registrar) کہتے تھے، اس بات کی سفارش کرتا ہے کہ گیارہ (11) سال سے اوپر کی عمر کے لوگوں کا یہ حق ہے کہ وہ اپنی نسلی شناخت کے بارے میں خود فیصلہ کرسکیں. والدین یا والدین کی ذمہ داریاں نبھانے والوں سے یہ کہا جارہا ہے کہ وہ گیارہ (11) سال کی عمر سے زیادہ عمر کے بچوں کی اس سلسلے میں حمایت کریں یا انہیں مشورہ دیں، جو بھی وہ ضروری خیال کریں. سولہ (16) سال اور اس سے زیادہ عمر کے طالبِ علم اس سلسلے میں اپنے بارے میں خود فیصلہ کرسکتے ہیں.

براہِ مہربانی نیچے دی ہوئی فہرست کو پڑھیں اور صرف ایک خانے میں نشان لگائیں تاکہ اوپر دیئے گئے نام کے طالبِ علم یا بچے کے نسلی پسِ منظر کے بارے میں ظاہر ہوسکے. براہِ مہربانی اس بارے میں بھی نشان لگائیں کہ کیا یہ فارم طالبِ علم نے خود پُر کیا ہے یا والدین نے پُر کیا ہے.

White سفید فام

- ☐ British — گورے
- ☐ Irish — آئرش
- ☐ Traveller of Irish Heritage — آئرش ورثے سے تعلق رکھنے والے خانہ بدوش
- ☐ Gypsy/Roma — خانہ بدوش/روما
- ☐ Any other White background — کسی اور سفید فام نسل سے تعلق

Mixed مکسڈ

- ☐ White and Black Caribbean — سفید فام اور سیاہ فام کریبیئن
- ☐ White and Black African — سفید فام اور سیاہ فام افریقن
- ☐ White and Asian — سفید فام اور ایشیئن
- ☐ Any other mixed background — کسی اور مکسڈ نسل سے تعلق

Asian or Asian British ایشیئن یا برطانوی ایشیئن

- ☐ Indian — انڈین
- ☐ Pakistani — پاکستانی
- ☐ Bangladeshi — بنگلہ دیشی
- ☐ Any other Asian background — کسی اور ایشیئن نسل سے تعلق

سیاہ فام یا سیاہ فام برطانوی Black or Black British

- ☐ Caribbean کروبیئن
- ☐ African افریقن
- ☐ Any other Black background کسی اور سیاہ فام نسل سے تعلق

☐ Chinese چائنیز

☐ Any other ethnic background کسی اور اقلیتی نسل سے تعلق

یہ معلومات کس نے فراہم کی ہے

☐ والدین

☐ طالبِ علم

☐ میں نہیں چاہتا / چاہتی کہ نسلی پسِ منظر کا درجہ ریکارڈ کیا جائے

براہِ مہربانی چار ہفتوں کے اندر اندر یہ فارم ساتھ دیئے گئے لفافے میں واپس کر دیں یا سکول کے دفتر میں خود لے آئیں (یا اگر یہ آپ کو ای میل (E-mail) کے ذریعے بھیجا گیا ہے تو اسی طرح واپس کر دیں.

جو معلومات آپ فراہم کریں گے انہیں سکول میں مختلف نسلی پسِ منظر کے بچوں کے روزگار اور تجربات کے اعداد و شمار میں جمع کیا جائے گا تا کہ اس بات کو یقینی بنایا جائے کہ تمام بچوں کو اپنی قابلیت کے مطابق کام کرنے کا پورا موقع مل سکے. ان اعداد و شمار سے بچوں کی انفرادی شناخت کی اجازت نہیں ہوگی اور یہ معلومات کسی اور مقصد کے لیے استعمال نہیں کی جائیں گی. کبھی کبھار یہ معلومات مقامی ایجوکیشن اتھارٹی (Local Education Authority) اور ڈی ایف ای ایس (DfES) کو فراہم کی جائیں گی تا کہ انہیں مقامی اور قومی سطح پر تیار کئے جانے والے اعداد و شمار میں شامل کیا جا سکے. اگر آپکا بچہ سکول بدل لیتا ہے تو یہ معلومات اس سکول کو بھی فراہم کر دی جائیں گی تا کہ آپ کو دوبارہ پوچھنے کی زحمت نہ دی جائے.